

Научная статья

УДК: 81'367.4

DOI: 10.18384/2949-5008-2025-6-50-57

## ЗАИМСТВОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СОЧЕТАНИЙ В КОМПЬЮТЕРНОЙ СФЕРЕ: ЭТАПЫ АДАПТАЦИИ

**Милованова М. С.\***, Чжан Тунъюэ

Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, г. Москва, Российская Федерация

\*Корреспондирующий автор; e-mail: mashamilov@yandex.ru

Поступила в редакцию 16.05.2025

Принята к публикации 23.05.2025

### Аннотация

**Цель.** Определить внутренние синтаксические формы словосочетания как оперативной и смысловой единицы путём изучения микродиахронного перехода компьютерных англицизмов в русскую языковую среду; проанализировать особенности появления и воспроизводства новых информационно-фактовых фактов в разные периоды порождения словосочетаний-неологизмов, показать незаменимую роль словосочетания в развитии мысли и языка.

**Процедура и методы.** Основными методами исследования являются наблюдение, сопоставление, структурно-семантический и микродиахронный анализ. При проведении исследования были проанализированы заимствованные из английского языка компьютерные словосочетания.

**Результаты.** В ходе работы были выделены и охарактеризованы три этапа интегрирования компьютерных англицизмов в русскую языковую систему: на первом этапе происходит перенос лексической структуры и воспроизводство синтаксической схемы, на втором этапе комбинируется воспроизводство лексической структуры и производимость синтаксической схемы, на третьем этапе – производимость лексической структуры и производимость синтаксической схемы. Как правило, семантика интернет-терминов всегда доминирует над синтаксической формой, а их итеративность в составе словосочетания подтверждает факт постепенной русификации англицизмов.

**Теоретическая и/или практическая значимость.** Структурно-семантический и когнитивный анализ интернет-неологизмов способствует осмыслению формирования и функционирования словосочетания с участием заимствованных слов и их семантической и грамматической адаптации.

**Ключевые слова:** воспроизводимость, заимствование, интернет-неологизмы, лексическая структура, производимость, синтаксическая схема, словосочетание

**Благодарности и источники финансирования.** Исследование выполнено за счёт гранта China Scholarship Council (CSC).

### Для цитирования:

Милованова М. С., Чжан Тунъюэ. Заимствование англоязычных сочетаний в компьютерной сфере: этапы адаптации // Отечественная филология. 2025. № 6. С. 50–57. <https://doi.org/10.18384/2949-5008-2025-6-50-57>.

Original research article

## ENGLISH WORD COMBINATION BORROWINGS IN THE COMPUTER ENVIRONMENT: STAGES OF ADAPTATION

**M. Milovanova\***, Zhang Tongyue

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russian Federation

\*Corresponding author; e-mail: mashamilov@yandex.ru

Received by the editorial office 16.05.2025

Accepted for publication 23.05.2025

### Abstract

**Aim.** To determine the internal syntactic forms of a phrase, which is understood as an operational and semantic unit, by tracing the diachronic path of the transition of computer anglicisms into the Russian language environment, analysing the features of the appearance and reproduction of new information facts in different periods of the generation of the phrase, as well as to show its indispensable role in the development of thought and language.

**Methodology.** Genetic methods, observation and comparison are the main research methods. During the study, borrowed computer phrases from the English language were analysed.

**Results.** In the course of the work, three stages of the integration of computer Anglicisms into the Russian language system were identified and characterized. At the first stage, the lexical structure is transferred, and the syntactic scheme is reproduced, at the second stage, the reproduction of the lexical structure and the producibility of the syntactic scheme are combined, at the third stage the producibility of the lexical structure and the producibility of the syntactic scheme. Generally, the semantics of Internet terms always dominates the syntactic form, and their interactivity confirms the need for russification of Anglicisms, since in the Russian language system the most productive and important unit is the word combination.

**Research implications.** The analysis of Internet computer neologisms contributes to the understanding of the formation of a phrase both from the lexical side and from the syntactic side.

**Acknowledgements.** This research was supported by a grant from the China Scholarship Council (CSC).

**Keywords:** adoption, Internet-computer word combination, producibility, reproducibility, lexical structure, syntactic scheme

### For citation:

Milovanova M. S. & Zhang Tongyue. (2025). English Word Combination Borrowings in the Computer Environment: Stages of Adaptation. In: *Russian Studies in Philology*, 2025, no. 6, pp. 50–57. <https://doi.org/10.18384/2949-5008-2025-6-50-57>.

### Введение

Словосочетание в русском языке является удобной формой адаптации нового смысла, в частности связанного с вариантом его заимствования. Благодаря постоянным международным контактам и связям во всех сферах общественной жизни интернациональные слова и словесные комплексы проникают в русский язык. В статье речь пойдёт о заимствованных из английского языка интернет-терминах и компьютерных выражениях, часть из которых выступает уже в качестве «элементов лексической системы общелитературного языка» [1, с. 203]. В современной русской речевой практике интернет-лексика является одной из самых активных групп, стимулирующих последовательное обновление и значительное расширение русского лексикона.

Словосочетание – это структурно-семантическая единица, состоящая из нескольких слов, объединённых по определённому синтаксическому правилу, которому «присуще смысловое и структурно-грамматическое единство» [2, с. 31]. Благодаря взаимодействию этих слов по смыслу и форме реализуется сочетание слов. В сравнении со словом для словосочетания характерны семантическое пополнение и развёртывание путём соединения валентных слов, где в комплексе совершены компрессия и комбинация всех семем слов, в чём и проявляется лексическая структура словосочетания. Но такая структура сможет функционировать «именно благодаря существующим в языке синтаксическим моделям» [3, с. 316], которые играют роль схемы словосочетания, бессознательно или сознательно определяя

своё лексическое наполнение. Их единство называется синтаксической формой словосочетания. Только тогда, когда имеется такое единство, к словосочетанию можно относиться как к независимой единице выражения информации.

Определяя место словосочетания между словом и предложением, следует сказать, что словосочетание не только развёртывает потенциальную способность составляющих его слов, даёт им больше возможности выражения в синтаксической форме, но и предоставляет высокую предварительную подготовку к предложению-высказыванию [4]. Словосочетание – минимальный комплексный сегмент предложения-высказывания, когда новые слова входят в лексический фонд русского языка, при этом раскрывается жизнеспособность старых, известных слов, в новых синтаксических связях которых раскрывается содержание заимствованных слов.

Такая продуктивность, которая проявляется на уровне словосочетания, – это результат «комплементарности произвольного и непроизвольного управления» [4, с. 72], т. е. взаимодействия факторов производимости и воспроизводимости. Вхождение новых слов в язык проходит через несколько этапов, при этом важно соотношение изменений в синтаксической схеме и лексической структуре словосочетания, соответственно можно выделить четыре варианта адаптации: производимость в синтаксической схеме, воспроизводимость в синтаксической схеме, производимость в лексической структуре, воспроизводимость в лексической структуре. Но эти четыре варианта не всегда одинаково взаимодействуют в сочетании слов, какое-то направление обязательно обладает приоритетом во время их реализации словосочетания в речи.

Для того, чтобы выяснить эти приоритеты, мы выбрали в качестве исследуемых материалов калькированные англоязычные словосочетания, в частности, компьютерные словосочетания из разных англо-русских двуязычных словарей компьютерных терминов, из электронных ре-

сурсов о словаре языка интернета, а также взяли примеры из Национального корпуса русского языка и, конечно, самые актуальные выражения, широко используемые в настоящее время в интернет-пространстве.<sup>1</sup> Для того, чтобы эффективно и целесообразно рассмотреть эти материалы в нашем исследовании, мы использовали такие методы, как наблюдение, сопоставление, а также генетический метод.

### Первый этап

Прежде всего нам следует рассмотреть, каковы начальные условия возникновения новых языковых явлений. С появлением и развитием интернета жизнь человека всё больше и больше «перекочёвывает в интернет-пространство» [5, с. 12], новый образ жизни с огромным количеством новой информации стимулирует формирование и обновление новой лексики, ускоряется коммуникация между представителями разных народов (лингвокультур), в которой реализуется передача и распространение новой информации. Все эти условия способствуют появлению в русском языке иноязычных заимствований – идёт обновление и пополнение фонда номинативных единиц разных типов [6, с. 224]: новые означаемые требуют означающих. Т. к. безусловная основа англицизма – это производимость смысла, на начальном этапе приоритет в возникновении новых словосочетаний принадлежит производимости лексической структуры: прежде всего реализуется смысловая проекция, которая либо выражается существующей формой (словом или словосочетанием), либо добавляется новая форма к имеющимся русским словам.

В первом случае производимость заключается в переименовании составляющих термин слов, появляются новые слова

<sup>1</sup> Здесь и далее примеры цит. по: Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 10.04.2025); Сленг компьютерщиков (IT): популярные словечки (ТОП-100) [Электронный ресурс]: <https://ocomp.info/slang-compyutershhikov.html?ysclid=lu8jt557c190411837> (дата обращения: 10.04.2025).

для выражения новых понятий, например, асинхронный интерфейс (*asynchronous interface*), двусторонний трафик (*dialog traffic*), звуковая инсталляция (*sound installation*), многофакторная аутентификация (*multi-factor authentication*). Для буквального перевода в русской языковой системе гибко применяется такая стратегия реагирования, когда английские лексические единицы превращаются в русские благодаря механизмам словообразования. В других случаях этот этап заимствования характеризуется тем, что заимствованное слово поначалу пишется в кавычках, например: 1. *ЦЕРН распространяет по сети Интернет следующее сообщение: «Международной группе под руководством профессора Вальтера Ойлерта наконец-то удалось синтезировать атомы антивещества из составляющих-античастиц»* (Крижевский П., Голышев В. Синтезировано антивещество (1996)). 2. *ICQ – звуковая аббревиатура английского выражения «I Seek You» – «я ищу тебя». В обиходе часто называется аська* (Бокоев Р. Смартфон или телефон? (2007)). 3. *Эта техника стремительно устаревает, да и ангрейд – замену части элементов могут произвести многие пользователи компьютеров, в отличие от владельцев, например холодильников* (Дорохов Р. Пучок мегагерц (2002)). По мере их всё большего использования в речевой практике высвобождаются компоненты, особенно несовместимые с русскими словами, и появляются те новые участники в составе словосочетания, которые были приняты русской операционной (прежде всего, словообразовательной) системой. Согласно Т. Б. Радбилю, «именно приобретение инновационной синтетичности выступает как один из наиболее репрезентативных и ярких признаков культурной апроприации заимствований, того, что данный иноязычный компонент по праву становится “своим”, родным для носителей русского языка» [7, с. 9], и на этом этапе такие калькированные слова занимают место и детерминирующего, и детерминируемого компонента, например: 1. *Самым тревожным стало*

*сообщение о том, что кто-то из Гадюк вытащил из Интернета списки агентов АТО («Гадюки» из предместий (1996)). 2. Наваяно обсуждением сериала и разговорами по аське с коллегой Крысоловом* (Форум: ДВР-2тк (2008)). 3. *Принтеры «Esprit» могут печатать в восемь цветов (с возможностью ангрейда до 12) при скорости 14,9 кв. м/ч и разрешении 600 dpi. (Широкоформатные струйные принтеры «DisplayMaker» (2003)). Этот пример характеризует промежуточный период до возникновения однокоренных слов.*

Рассмотрим второй случай первого этапа, когда новые понятия выражаются существующими русскими словами, например: *В активном окне конвертирования вам доступны вся необходимая информация о процессе конвертации и окошко с предварительным просмотром фильма* (Бокоев Р. Смотрим видео на iPod (2008)). Термин *активное окно* является аналогом английского словосочетания *active window*. В таком переводе задействована языковая стратегия воспроизводящего характера – калькирование, что приводит к широкому употреблению подобных слов, представляющих собой давно существующие русские слова, значения которых имеются в индивидуальной языковой системе каждого носителя. Под влиянием калькирования английского словосочетания формируется производное смысловое отношение между словами: *окно* – имя существительное, неодушевлённое, конкретное, как правило, сочетается с прилагательными, означающими цветные, пространственные, временные признаки (ср. *белое окно, длинное окно, старое окно*), а активным называют человека (= ‘деятельный, энергичный’) или процесс (= ‘динамичный’), ср.: *активный пользователь, активная подготовка, но окно – существительное неодушевлённое, «статичное»*; здесь появляется противоречие на семантическом уровне, тем не менее в этом сочетании слова *активный и окно* в едином комплексе, который сначала относится к типу «специальных выражений», передают новое значение [8, с. 223], с распространением и использованием его

в речевой деятельности в семантическую структуру слова *активный* добавляется смысл 'выполняемый или используемый в данный момент', а в семантическую структуру слова *окно* – элемент графического интерфейса пользователя – 'область на экране, используемая для общения программы с пользователем'.

Калькированные заимствованные словосочетания пополняют лексическую систему русского языка, вбирающую в себя новые единицы и их новые смыслы, которые возникают и функционируют в рамках существующих в языке синтаксических схем. Например, в процессе ввода калькированных словосочетаний *новый чипсет*, *активное окно*, *асинхронный интерфейс*, *двусторонний трафик*, *звуковая установка*, *многофакторная аутентификация* используется синтаксическая схема Adj + N в соответствии с производимостью лексической структуры. Воспроизводимость структуры как старая знакомая нам форма, не привлекая внимания операционной системы, добавляет новые смыслы в сложившуюся в языке семантическую систему.

## Второй этап

Новые значения были приняты пользователями русского языка, поэтому, чем активнее их употребляют, чем больше их повторяют, тем быстрее новое слово адаптируется в русском языке. На этом этапе смысловая итеративность играет главную роль в укоренении и распространении таких выражений. Подобные слова, появляющиеся в результате буквального перевода – прямого заимствования, как, например: *хакер* (*hacker*), *чипсет* (*chipset*), *апгрейд* (*upgrade*), благодаря их смысловой воспроизводимости в разных словосочетаниях подчиняются русским грамматическим правилам (словоизменения и сочетаемости), от них образуются однокоренные слова: *хакер* – *хакерский*, ср. 1. *Выпуск первый* – «Как защитить информацию» (пособие по *борьбе с хакерами*): брошюра + дискета (Вершинский А. Что имеем (1993)). 2. *Единственное, что пока не определено мировым хакерским*

*сообществом* – а оно практически сложилось, – так это способ, как наверняка отличать своих от чужих (Латкин А. За вашу и нашу отсталость (2001)); *чипсет* – *чипсетный*, ср. 1. «Наша стратегия подразумевает выпуск новых плат одновременно с появлением **новых чипсетов Intel**», – заявил на дилерской конференции компании *Elitegroup Computer Systems* менеджер по продукции Джеймс Уи (Вирин В. Рука об руку с Intel (2004)). 2. *Чипсетные* линии обычно медленнее (Otvvet.mail.ru: интернет-портал (2023)); *апгрейд* – *апгрейдный* – *апгрейдити*, ср. 1. *Иду на апгрейд!* Когда я купил себе первый компьютер, вложив в него неимоверную кучу трудовых долларов, мне почему-то казалось, что я обеспечил своё будущее лет на пять вперёд (Александров В. А. Иду на апгрейд! (1997)). 2. Впрочем, и суперпрограммистам тоже не до пенсионеров, они с озабоченностью думают, что пора уже *апгрейдить систему* (Баранов В. Государство, информация и начальники (2003)). 3. Процедура апгрейда: ШАГ 1 – создайте *апгрейдный файл* с помощью программы *SmartLF SERIAL* (Интернет-портал colortrac.ru).

Заметим, что эта производимость синтаксической схемы происходит от внешней формы словосочетания, и часто такие однокоренные слова возникают в сложном словосочетании, и на смысловом уровне оно уже не является главным компонентом словосочетания. Это даёт проекцию на синтаксическую схему, ср. 1. Ну как связаны *трёхмерные драки с мировыми хакерами*? (Игрушка (1997)). 2. *Единственное, что пока не определено мировым хакерским сообществом* – а оно практически сложилось, – так это способ, как наверняка отличать своих от чужих (Латкин А. За вашу и нашу отсталость (2001)). 3. *Copper River* будет иметь также встроенные средства поддержки RAID уровней 0 и 1 (в двух других наборах микросхем эта возможность доступна при использовании южного моста ICH6R), поддержку кодов ECC в памяти (это есть и в Alderwood), интегрированной графики SVGA (достаточно для серверных приложений), а также одного или двух ка-



налов *Gigabit Ethernet (два других упомянутых чипсета поддерживают только один канал)* (Кузьминский М. Новое поколение системной логики (2004)). 4. Экспрестестирование трёх чипсетных и двух дискретных SATA-контроллеров: изучаем их влияние на производительность современного (Интернет-сайт ixbt.com).

Для слов следующего типа, которые уже многократно обросли новыми смыслами и употреблением, в процессе воспроизводимости лексической структуры копируется не только новый лексический смысл, но и его определённое ограничение на потенциальную валентность с другими словами, принадлежащими одной тематической категории или субкатегории. В таком случае, например, слово *активный* со значением 'выполняемый или используемый в данный момент' может сочетаться с неодушевлённым именем существительным, таким как *активная страница*, *активная кнопка*, *активная ячейка*, *активная память*, *активный диск*, *активный файл*. Следует заметить, что в указанных словосочетаниях лексическая воспроизводимость произошла не только в имени прилагательном, но и в существительных, которые могут встречаться в словосочетании не только с прилагательными с новыми смыслами, но и с теми словами, какие обогащают и уточняют характеристики конкретных имён существительных, например, *масштабированное окно*, *первая страница*, *логическая ячейка*, *дополнительная память*.

### Третий этап

На третьем этапе интегрирования англицизмов, когда новые заимствования уже получили свободу функционирования в системе русской грамматики, они получают и способность к воспроизводимости синтаксической формы. Например, *флешка на 2 Гига*, *флешка на 128 метров*, для слова *флешка* появляется новая модель «N + на что?» (N + на N<sub>4</sub>) (= 'содержащая'), что обозначает принадлежность к тематическому сообществу, но определённой

величины, поэтому относящиеся к этому сообществу слова тоже могут копировать эту схему, например: *хард на 450 Гб*, *диск на 20 Гбайт*, *версия на 5 гигабайтов*. Значение 'содержащая' распространяется на другие слова: *зарядка на айфон*, *зарядка на андроид*, *зарядка на ноутбук*, *зарядка на макбук*, *зарядка на часы Huawei*, Слово *зарядка* участвует в модели «N + на что?», в которой, однако, реализуется другое значение – значение указания цели, назначения. Эта схема копируется на другие случаи: *повербанк на айфон*, *наушники на айфон*.

Опишем случаи, когда говорящий / пишущий был уже знаком с этими словами и начал так или иначе использовать их в своей речевой практике, но с новыми смыслами, что отразилось и на синтаксической схеме употребления заимствованных слов. Например, *Окей! Скинь на пейджер*. Или *факсани* (= *скинь на факс*). В соединении заимствованного слова *пейджер* и русского слова *скинуть* реализуется новое значение словосочетания, созданного по модели «V + на что?» 'передать информацию виртуальным путём – с помощью интернета': *скинуть на дискету*, *скинуть на номер*, *скинуть на почту*, *скинуть на ящик*, *скинуть на мейл / е-мейл*, *скинуть на флешку*. В результате итеративного использования такой схемы новое значение слова *скинуть* уже было зафиксировано в памяти говорящего / пишущего и начало свободно производиться в словосочетании нового типа, тем самым составляя новое предложение-высказывание, реализующее новое значение, в частности обновлённое значение известного слова *скинуть* ('передать информацию виртуальным путём – с помощью интернета'), которое реализуется вне исходного словосочетания «V + на что?»: 1. *Скиньте мне рабочую ссылку на сайт для оплаты тарифа* (iOS (iPhone/iPad) (2021)). 2. *Дом не уничтожен, вчера скинули мне смс из Донецка: все поля сожгли, соли нет, муки нет* (Около 2 тысяч украинских беженцев перебрались в Иркутскую область). 3. *Я скинул вам вашу инструкцию и там больше нет информации где это сфотать конкретно?* (tvOS (AppleTV4/4K)

(2022)). 4. Много учёных об этой проблеме говорили (*скину вам пару интересных интервью*) (Beauty.by.zushka. Бьютиблог, лайфстайл (2022)).

Можем предположить, что описанный процесс заимствований интернет-лексики из английского языка не замедляется, новые термины непрерывно рождаются, функционируют и изменяются, и именно в этом выражена сильная жизнеспособность русского языка. Новые словосочетания являются семантико-синтаксическими единицами, которые играют роль звена в создании предложения-высказывания и развивают способность сочетания с другой частью этой единицы, стимулируют инновацию и обновление синтаксической схемы составляющих слов, влияют друг на друга, что приводит к появлению новых значений, имеют возможность формировать производящую модель, тем самым создавая новые выражения, обогащающие семантический фонд русского языка.

### Заключение

В результате проведённого анализа мы пришли к выводу, что компьютерные сло-

восочетания, заимствованные из английского языка, имеют высокоэффективную продуктивность, которая образуется благодаря комплементарности производства и воспроизводства лексической структуры и синтаксической схемы. Тем не менее на разных этапах интегрирования англицизов в русский язык отмечаются разные приоритеты, на первом этапе работают производительность лексической структуры и воспроизводимость синтаксической схемы, на втором – комбинируется воспроизводимость лексической структуры и производительность синтаксической схемы, на третьем – производительность лексической структуры и производительность синтаксической схемы, но производство в семантической сфере всегда является предпосылкой и воспроизводства, и производства синтаксической схемы, а итеративность (воспроизводство) является необходимым условием для укоренения новых выражений в русском языке, который принимает и гибко использует новые единицы и значения, интегрируя их в русские синтаксические модели – модели словосочетания.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградова Н. В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции // Исследования по славянским языкам. 2001. № 6. С. 203–216.
2. Кожин А. Н. Составные наименования в русском языке // Мысли о современном русском языке. М.: Наука, 1969. С. 31–46.
3. Сигал К. Я. Теория словосочетания и речевая деятельность. М.: Ярославль: Канцлер, 2020. 418 с.
4. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 159 с.
5. Маринова Е. В. Язык Рунета в Сети и за её пределами: от вербализации ключевых идей интернет-пространства до обновления художественного дискурса. М.: URSS; ЛЕНАНД, 2022. 299 с.
6. Ерёмина Н. К. Словообразовательный потенциал устойчивых словосочетаний и фразеологизмов в компьютерном дискурсе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 6 (86). С. 224–228.
7. Радбиль Т. Б. Аналитизм vs синтетизм в активных процессах в грамматике современного русского языка // Мир русского слова. 2020. № 1. С. 7–12. DOI: 10.24411/1811-1629-2020-11005.
8. Смирнова Е. А. Словосочетания в составе «компьютерного» языка // Записки Горного института. 2008. Т. 175. С. 222–223.

### REFERENCES

1. Vinogradova, N. V. (2001). Computer Slang and Literary Language: Problems of Competition. In: *Studies in Slavic Languages*, 6, 203–216 (in Russ.).
2. Kozhin, A. N. (1969). Compound Nouns in Russian. In: *Thoughts on the Modern Russian Language*. Moscow: Nauka publ., pp. 31–46 (in Russ.).

3. Sigal, K. Ya. (2020). *Word Combinations Theory and Speech Activity*. Moscow: Yaroslavl: Kanzler publ. (in Russ.).
4. Zhinkin, N. I. (1982). *Speech as an Information Broker*. Moscow: Nauka publ. (in Russ.).
5. Marinova, E. V. (2022). *The Language of Runet on the Web and Beyond: From the Key Ideas Verbalization of the Internet Space to the Renewal of Literary Discourse*. Moscow: URSS publ., LENAND publ. (in Russ.).
6. Eremina, N. K. (2010). Word-Formation Potential of Set Phrases and Phraseological Units in Computer Discourse. In: Tambov University Review. Series Humanities, 6 (86), 224–228 (in Russ.).
7. Radbil, T. B. (2020). Analyticalism vs. Syntheticism in Active Processes in the Grammar of Modern Russian Language. In: *World of the Russian Word*, 1, 7–12. DOI: 10.24411/1811-1629-2020-11005 (in Russ.).
8. Smirnova, E. A. (2008). Phrases in the “Computer” Language. In: *Journal of Mining Institute*, 175, 222–223 (in Russ.).

---

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Милованова Мария Станиславовна (г. Москва) – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина; e-mail: mashamilov@yandex.ru

Чжан Тунъюэ (г. Москва) – аспирант кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина.  
e-mail: ajt15599@yandex.ru

### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Maria S. Milovanova (Moscow) – Dr. Sci. (Philology), Prof., Prof., Department of General and Russian Linguistics, Pushkin State Russian Language Institute;  
e-mail: mashamilov@yandex.ru

Zhang Tongyue (Moscow) – Postgraduate Student, Department of General and Russian Linguistics, Pushkin State Russian Language Institute; e-mail: ajt15599@yandex.ru